

2022.03.01

Pirkimo sutartis Nr. CPO199698

Rytų Europos studijų centras,
atstovaujama

dislektinius Lino Kojalos

(vardas, pavardė ir pareigos)

(toliau vadinamas – Užsakovas), ir

Linearis Translations, UAB
atstovaujama

Aušrinė Černauskaitė administracijos atstovė

(vardas, pavardė ir pareigos)

(toliau vadinamas – Tiekėju),

toliau kartu vadinami Šalimis, kiek viena atskirai – Šalimi, vadovaudamiesi dinaminės pirkimo sistemos Nr. 558525 pagrindu įvykusių viešojo vertimo paslaugų teikimo konkrečiu pirkimu Nr. CPO199698, sudarome šią sutartį (toliau – Pirkimo sutartis):

1. Bendrosios nuostatos:

1.1. Pirkimo sutartyje naudojamos sąvokos:

1.1.1. Centrinė perkančioji organizacija (CPO LT) – Viešoji įstaiga CPO LT, atliekanti prekių, paslaugų ar darbų pirkimų procedūras kitų perkančiųjų organizacijų naudai.

1.1.2. CPO IS – CPO LT valdoma ir tvarkoma informacinė sistema, kurioje vykdomi konkretūs pirkimai CPO LT valdomos dinaminės pirkimo sistemos pagrindu. Interneto adresas <https://www.cpo.lt>.

1.1.3. Paslauga (-os) – Tiekėjo pagal Pirkimo sutartį teikiamos vertimo paslaugos, kurių techninės specifikacijos Užsakovo pasirinktos CPO IS ir nurodytos Pirkimo sutarties priede Nr. 1.

1.1.4. Paslaugos kaina – Pirkimo sutarties priede Nr. 1 nurodyta kiekvienos Paslaugos kaina už vieno vienetą (įkainis).

1.1.5. Pradinės Pirkimo sutarties vertė – Pirkimo sutarties priede Nr. 1 Užsakovo nurodyta maksimali lešų suma Eur be PVM, skirta Pirkimo sutartyje nurodytų Paslaugų įsigijimui.

2. Pirkimo sutarties dalykas

2.1. Pirkimo sutartimi Tiekėjas įsipareigoja pagal Užsakovo teikiamus atskirus užsakymus teikti Pirkimo sutarties priede nurodytas Paslaugas, o Užsakovas įsipareigoja priimti tinkamai suteiktas Paslaugas ir sumokėti už jas Pirkimo sutartyje nustatytomis sąlygomis ir tvarka.

3. Šalių teisės ir pareigos

3.1. Tiekėjas įsipareigoja:

3.1.1. Pirkimo sutartyje nustatyta tvarka ir sąlygomis, kaip įmanoma rūpestingiau bei efektyviau, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias ir priemones suteikti Pirkimo sutarties priede Nr. 1 nurodytas Paslaugas.

3.1.2. Iki Paslaugų teikimo pradžios paskirti už Pirkimo sutarties vykdymą atsakingą asmenį ir pateikti šio asmens kontaktinius duomenis Užsakovui;

3.1.3. Užtikrinti, kad Paslaugos būtų teikiamos laiku, kokybiškai, įslaitant Paslaugų teikimą pagal profesinius, techninius standartus bei praktiką, ir atitiktų visus Pirkimo sutartyje bei Paslaugų teikimą reglamentuojančiuose teisės aktuose nustatytus reikalavimus;

3.1.4. Užtikrinti, kad Paslaugas teiktų kvalifikuoti, pakankamą išsilavinimą ir Paslaugų teikimo patirtį turintys specialistai;

3.1.5. Užtikrinti tinkamam Paslaugų teikimui būtiną vertėjų ir redaktorių (kai taikoma) skaičių;

3.1.6. Iš anksto raštu informuoti Užsakovą apie bet kokias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Tiekėjui teikti Paslaugas Pirkimo sutartyje nustatytais terminais ir tvarka;

3.1.7. Užtikrinti Pirkimo sutarties vykdymo metu gautų dokumentų bei informacijos saugumą ir konfidencialumą;

3.1.8. Pirkimo sutarties vykdymo metu sukūrus autoriaus teisių objektą, perduoti Užsakovui visas autoriaus turtines teises kartu su dokumentų vertimų elektroninėmis kopijomis;

3.1.9. Be raštiško Užsakovo sutikimo neperduoti tretiesiems asmenims pagal Pirkimo sutartį prisiimtų įsipareigojimų ir bet kokių atvejų atsakyti už visus Pirkimo sutartimi prisiimtus įsipareigojimus, nepaisant to, ar Pirkimo sutarties vykdymui bus pasitelkiami tretieji asmenys;

3.1.10. Sudarius Pirkimo sutartį, tačiau ne vėliau negu Pirkimo sutartis pradeda vykdyti, Užsakovui pranešti tuo metu žinomų subtiekiejų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus. Tiekėjas Užsakovui taip pat įsipareigoja, kad Pirkimo sutartį vykdys tik atitinkama teise verstis veikla turintys asmenys;

3.1.11. Tiekėjas įsipareigoja teikti Paslaugas laikytis šių aplinkosaugos reikalavimų: mažinti popieriaus sunaudojimą, atsisakyti nebūtino dokumentų kopijavimo ir spausdinimo, rengiant dokumentaciją, paslaugų perdavimo–priėmimo aktais Užsakovui turi būti pateikti tik elektroniniu formatu, o dokumentacija, kuri turi būti pasirašoma ir paslaugų perdavimo–priėmimo aktais turi būti pasirašomi elektroniniu parašu. Esant būtinybei spausdinti, naudojamas perdirbtas popierius, kuris atitinka žaliąjo pirkimo reikalavimus, patvirtintus Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakyme Nr. D1-508 „Dėl Produktų, kurių viešiesiems pirkimams taikytini aplinkos apsaugos kriterijai, sąrašo, Aplinkos apsaugos kriterijų ir Aplinkos apsaugos kriterijų, kuriuos perkančiosios organizacijos turi taikyti perkamos prekės, paslaugos ar darbus, taikymo tvarkos aprašo patvirtinimo“;

3.2. Tiekėjas turi teisę:

3.2.1. Gauti visą informaciją, reikalingą tinkamam Pirkimo sutarties vykdymui;

3.2.2. Pirkimo sutarties įsipareigojimų vykdymui pasitelkti šiuos subtiekius, kuriais tiekėjas remiasi kvalifikacijai atitikti:

Įmonės pavadinimas	Įmonės kodas
Subtiekiejai nepasitelkiami	

, bei kitus iki Pirkimo sutarties sudarymo Tiekėjui žinomus subtiekius:

Įmonės pavadinimas	Įmonės kodas
Subtiekiejai nepasitelkiami	

Subtiekiejai, Pirkimo sutartyje numatytas subtiekiąs gali būti keičiamas Pirkimo sutarties 10.2 punkte nustatyta tvarka;

3.2.3. Tiekėjas turi visas Pirkimo sutartyje bei Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose numatytas teises.

3.3. Užsakovas įsipareigoja:

3.3.1. Sudaryti visas nuo Užsakovo priklausančias būtinas sąlygas Tiekėjui teikti Pirkimo sutartyje numatytas Paslaugas;

3.3.2. Laiku suteikti Tiekėjui visą informaciją ir dokumentus, pagrįstai reikalingus tinkamam Pirkimo sutarties vykdymui;

3.3.3. Per Paslaugų teikimo laikotarpį nupirkti Paslaugų už ne mažiau kaip 50 procentų Pirkimo sutarties priede Nr. 1 nurodytos pradinės Pirkimo sutarties vertės

3.3.4. Priimdamas Paslaugas įsitikinti, kad jos atitinka visus Pirkimo sutartyje nustatytus reikalavimus;

3.3.5. Už tinkamai suteiktas Paslaugas atsiskaityti su Tiekėju Pirkimo sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka.

3.4. Užsakovas turi teisę:

3.4.1. Nepriimti Pirkimo sutarties reikalavimų neatitinkančių Paslaugų;

3.4.2. Be atskiro Šalių susitarimo, įsigyti Pirkimo sutarties priede nenurodytų, tačiau su pirkimo objektu susijusių Paslaugų (toliau – Papildomos paslaugos), neviršijant 10 (dešimt) proc. pradinės Pirkimo sutarties vertės

3.4.3. Pirkimo sutarties vykdymo metu, Užsakovas turi teisę prašyti Tiekėjo pateikti informaciją ir/ar dokumentus, kurie rodytų Tiekėjo aplinkosaugos reikalavimų laikymąsi (pvz. duomenis ar Paslaugos teikimui buvo naudotas popierius, jei taip – pateikiamos naudoto popieriaus techninės charakteristikos, ar buvo naudotas elektroniniu parašu, atsilyta nebūtino dokumentų spausdinimo ir kopijavimo ir/ar kt.)

3.4.4. Užsakovas turi visas Pirkimo sutartyje bei Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose nustatytas teises.

4. Paslaugų teikimo trukmė, užsakymas ir priėmimas

4.1. Paslaugos pagal faktinį Užsakovo poreikį užsakomos atskirais Užsakovo užsakymais Pirkimo sutarties priede Nr. 1 nustatyta tvarka.

4.2. Paslaugos teikiamos kol Užsakovas nuperka Paslaugų už Pirkimo sutarties priede Nr. 1 nurodytą pradinės Pirkimo sutarties vertę, bet ne ilgiau nei 24 mėn. nuo Pirkimo sutarties įsigaliojimo dienos.

4.3. Užsakovui Paslaugų teikimo laikotarpiu nupirkus Paslaugų už mažiau kaip 100 (vieną šimtą) procentų Pirkimo sutarties priede Nr. 1 nurodytos pradinės Pirkimo sutarties vertės, Paslaugų teikimo trukmė abipusiu raštišku Šalių susitarimu gali būti pratęsiama, ne ilgesnėmis kaip 6 (šešių) mėnesių laikotarpiais iki Užsakovo nupirkus Paslaugų už Pirkimo sutarties priede Nr. 1 nurodytą pradinės Pirkimo sutarties vertę.

4.4. Paslaugų teikimo laikotarpis su pratėsimais negali būti ilgesnis nei 3 metai.

4.5. Paslaugų perdavimas ir priėmimas gali būti įforminamas Šalių suderintu Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu, kurį pasirašydamos Šalys patvirtina Paslaugų suteikimo faktą.

4.6. Užsakovas gali nemokamai atšaukti atskirą užsakymą likus ne mažiau kaip 5 (penkioms) darbo dienoms iki jame numatytos Paslaugų teikimo pradžios (netaikoma skubaus vertimo atveju), išskyrus atvejus, kada Šalys susitaria kitaip. Jeigu užsakymas atšaukiamas likus mažiau nei 5 (penkioms) darbo dienoms, Užsakovas privalo Tiekėjui sumokėti 50 (penkiasdešimt) procentų atskiro užsakymo kainos, o jeigu užsakymas atšaukiamas likus 24 arba mažiau valandų, Užsakovas privalo Tiekėjui sumokėti 100 (šimtą) procentų atskiro užsakymo kainos.

5. Kaina ir atsiskaitymo sąlygos

- 5.1. Pirkimo sutartis yra fiksuoto įkainio su peržiūra sutartis, kurios kainos yra nurodytos Pirkimo sutarties priede Nr. 1. Pradinės Pirkimo sutarties vertė yra 33057.85 Eur be PVM.
- 5.2. Į Paslaugos kainą yra įskaičiuotos visos su Paslaugų teikimu susijusios rinkliavos, mokesčiai ir kitos išlaidos, susijusios su tinkamu Pirkimo sutarties vykdymu. Tiekėjas vykdo visas mokesťines prievoles, kurios gali atsirasti teikiant Pirkimo sutartyje nurodytas Paslaugas, ir prisiima visą riziką, susijusią su mokesťinių prievolių pasikeitimu ar atsiradimu (jei toks atvejis būtų).
- 5.3. Mokėtina suma už suteiktas Paslaugas apskaičiuojama:
- 5.3.1. Vertimo raštu – faktinį standartinių puslapių (1 standartinis puslapis – 1500 (vienas tūkstantis penki šimtai) verčiamo (originalaus) teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų) skaičių padauginant iš Pirkimo sutarties priede Nr. 1 nurodytos atitinkamos Paslaugos kainos. Skubaus vertimo atveju Paslaugų kainai taikomas koeficientas 1,5. Jeigu verčiamo teksto apimtis yra mažesnė už vieną standartinį puslapį, skaičiuojama vieno standartinio puslapio vertimo kaina. Po pirmo standartinio puslapio verčiamo teksto standartinių puslapių skaičius apvalinamas ne daugiau kaip 2 skaičių po kablelio tikslumu.
- 5.3.2. Notaro paslaugos apmokamos Pirkimo sutarties priede Nr. 1 nurodytą Paslaugos kainą padauginant iš faktinio užsakytų Paslaugų kiekio.
- 5.4. Paslaugų kaina gali būti keičiama tik pasikeitus pridėtinės vertės mokesčio (PVM) tarifui. Naujas PVM tarifas taikomas visoms po oficialaus naujo PVM tarifo įsigaliojimo momento suteiktoms Paslaugoms.
- 5.5. Paslaugų kainos perskaičiavimas dėl kitų mokesčių pasikeitimo, bendro kainų lygio kitimo ar kitais atvejais nebus atliekamas.
- 5.6. Paslaugos, kurių nėra Pirkimo sutartyje ir dėl kurių sąlygų Užsakovas nesutarė su Tiekėju, nebus apmokamos ir tokių paslaugų Tiekėjas turi neteikti Užsakovui ir nereikalaus už jas atlyginti. Jei Tiekėjas suteikė galimybę naudotis tokiomis paslaugomis, laikoma, kad jos teikiamos neatlygintinai.
- 5.7. Už tinkamai ir faktiškai suteiktas Paslaugas Užsakovas atsiskaito per 5 k.d. nuo sąskaitos faktūros pateikimo apmokėjimui dienos. Šiame punkte nurodyti mokėjimų terminai, susieti su finansavimu, gaunamu iš trečiųjų šalių, gali būti pratęsti, tačiau bet kokių atveju šie terminai negali viršyti 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų. Nurodytu atveju ilgesnio apmokėjimo termino taikymo galimybę Užsakovas įgyja tik tuo atveju, jei jis Tiekėjui pateikia įrodymus, patvirtinančius apie finansavimo iš trečiųjų šalių vėlavimą.
- 5.8. Atsiskaitant už Paslaugas negali būti taikomi Pirkimo sutartyje numatyti mokesčiai ar kainos.
- 5.9. Vykdamas Pirkimo sutartį, sąskaitos faktūros teikiamos tik elektroniniu būdu. Elektroninės sąskaitos faktūros, atitinkančios Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 del nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašą paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES (OL 2017 L 266, p. 19) (toliau – Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas), teikiamos DPS tiekėjo pasirinktomis priemonėmis. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančios elektroninės sąskaitos faktūros gali būti teikiamos tik naudojantis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis. Užsakovas elektronines sąskaitas faktūras priima ir apdoroja naudodamasis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis, išskyrus Viešųjų pirkimų įstatymo 22 straipsnio 12 dalyje nustatytus atvejus.
- 5.10. Tiesioginio atsiskaitymo Tiekėjo pasitelkiamiems subtiekejams galimybės įgyvendinamos šia tvarka:
- 5.10.1. Subtiekejas, norėdamas, kad Užsakovas tiesiogiai atsiskaitytų su juo pateikia prašymą Užsakovui ir inicijuoja trišalės sutarties tarp jo, Užsakovo ir Tiekėjo sudarymą. Sutartis turi būti sudaryta ne vėliau kaip iki Užsakovo atsiskaitymo su ūkio subjektu/subtiekeju. Šioje sutartyje nurodoma Tiekėjo teisė prieštarauti nepagrįstiems mokėjimams, tiesioginio atsiskaitymo su ūkio subjektu/subtiekeju tvarka, atsižvelgiant į pirkimo dokumentuose ir subtiekimui sutartyje nustatytus reikalavimus;
- 5.10.2. Subtiekejas, prieš pateikdamas sąskaitą faktūrą Užsakovui, turi ją suderinti su Tiekėju. Suderinimas laikomas tinkamu, kai ūkio subjekto/subtiekejo išrašytą sąskaitą faktūrą raštu patvirtina atsakingas Tiekėjo atstovas, kuris yra nurodytas trišalėje sutartyje. Užsakovo atlikti mokėjimai subtiekeju pagal jo pateiktas sąskaitas faktūras atitinkamai mažina sumą, kurią Užsakovas turi sumokėti Tiekėjui pagal Pirkimo sutarties sąlygas ir tvarką. Tiekėjas, išrašydamas ir pateikdamas sąskaitas faktūras Užsakovui, atitinkamai jas neįtraukia subtiekejo tiesiogiai Užsakovui pateiktų ir Tiekėjo patvirtintų sąskaitų faktūrų sumų;
- 5.10.3. Tiesioginis atsiskaitymas su subtiekeju neatleidžia Tiekėjo nuo jo prisiimtų įsipareigojimų pagal sudarytą Pirkimo sutartį. Nepaisant nustatyto galimo tiesioginio atsiskaitymo su subtiekeju, Tiekėjui Pirkimo sutartimi numatytos teisės, pareigos ir kiti įsipareigojimai nepereina subtiekeju;
- 5.10.4. Atsiskaitymai su subtiekeju atliekami trišalėje sutartyje nurodytomis kainomis.
- 5.10.5. Jei dėl tiesioginio atsiskaitymo su subtiekeju faktiškai nesutampa Tiekėjo ir subtiekejo nurodytos faktiškai mokėtinos sumos, rizika prieš Užsakovą tenka Tiekėjui ir neatitikimai pašalinami Tiekėjo sąskaita.
- 5.10.6. Atsiskaitymas su subtiekeju vykdomas per 5 kalendorinių dienų nuo tinkamos sąskaitos faktūros pateikimo Užsakovui. Šiame punkte nurodyti mokėjimų terminai, susieti su finansavimu, gaunamu iš trečiųjų šalių, gali būti pratęsti, tačiau bet kokių atveju šie terminai negali viršyti 60 (šešiasdešimt) dienų. Nurodytu atveju ilgesnio apmokėjimo termino taikymo galimybę Užsakovas įgyja tik tuo atveju, jei jis subtiekeju pateikia įrodymus, patvirtinančius apie finansavimo iš trečiųjų šalių vėlavimą.

6. Asmens duomenų apsauga

- 6.1. Vykdydamos Pirkimo sutartį Šalys įsipareigoja asmens duomenų tvarkymą vykdyti teisėnai – laikydamosi 2016 m. balandžio 27 d. priimto Europos

Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos ir kitų teisės aktų, reglamentuojančių asmens duomenų tvarkymą. Šalių atstovų, darbuotojų ar kitų fizinių asmenų duomenų tvarkymo teisėtumas grindžiamas būtinybe įvykdyti Pirkimo sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai informuoti visus fizinius asmenis (darbuotojus, savo subtiekejų darbuotojus ir kitus atstovus), kuriems bus pasitelkti Pirkimo sutarčiai vykdyti, apie tai, kad jų asmens duomenys bus Šalių tvarkomi Pirkimo sutarties vykdymo tikslais. Šalys pažymi, kad fiziniai asmenys, kurie yra pasitelkti Pirkimo sutarčiai su Šalimis vykdyti ir išvardinti Pirkimo sutartyje, yra supažindinti su Pirkimo sutartyje pateiktais jų asmeniniais duomenimis, ir Šalies nustatyta tvarka tam davė savo sutikimą.

6.2. Atsiradus poreikiui gali būti parašomas papildomas susitarimas, kuriame Šalys galėtų detalizuoti joms aktualius klausimus dėl asmens duomenų apsaugos.

7. Atsakomybė

- 7.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir Pirkimo sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti Pirkimo sutartimi prisiimtus įsipareigojimus ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkinti kitos Šalies prisiimtų įsipareigojimų įvykdymą.
- 7.2. Tuo atveju, kai ne dėl Užsakovo kaltės Tiekėjas nevykdo sutartinių įsipareigojimų Pirkimo sutartyje ar jos prieduose nurodytomis sąlygomis ar vykdo juos netinkamai, Užsakovui pareikalavus raštu, Tiekėjas moka Užsakovui 150 (vieno šimto penkiasdešimt) Eur baudą už kiekvieną nustatytą Pirkimo sutarties nevykdymo ar netinkamo vykdymo atvejį. Baudos sumokėjimas neatleidžia Tiekėjo nuo Paslaugų suteikimo.
- 7.3. Pirkimo sutartį nutraukus dėl Tiekėjo kaltės Užsakovas:
- 7.3.1. Reikalauja sumokėti baudą, lygią 10 (dešimt) procentų pradinės Pirkimo sutarties vertės (kai netaikomos papildomos Pirkimo sutarties įvykdymo užtikrinimo priemonės);
- 7.3.2. Pasinaudoja pateiktu Pirkimo sutarties įvykdymo užtikrinimu, reikalaujant užtikrinimą išdavusio asmens sumokėti Pirkimo sutarties įvykdymo užtikrinime numatytą sumą (kai taikoma).
- 7.4. Pirkimo sutarties nutraukimas nepanaikina teisės reikalauti sumokėti baus, numatytas Pirkimo sutartyje už sutartinių įsipareigojimų nevykdymą iki Pirkimo sutarties nutraukimo.
- 7.5. Užsakovui neįvykdžius pareigos nupirkti Paslaugų už ne mažiau kaip 50 procentų Pirkimo sutarties priede Nr. 1 nurodytos pradinės Pirkimo sutarties vertės, ir Šalims nepratęsus Paslaugų teikimo termino, Tiekėjui pareikalavus, Užsakovas sumoka 10 (dešimties) procentų nuo neįvykdytų įsipareigojimų kainos dydžio baudą, išskyrus atvejus, kai Pirkimo sutartis nutraukiama dėl Tiekėjo kaltės, abipusiu Šalių susitarimu arba, kai dėl Lietuvos Respublikos institucijų nustatytų ribojimų Paslaugos negali būti teikiamos gyvai ilgiau nei 1/3 (trečdali) 4.2 punkte numatytos Paslaugų teikimo trukmės.
- 7.6. Jei ne dėl Tiekėjo kaltės Užsakovas sutartyje nustatytais terminais nesumoka už tinkamai suteiktas Paslaugas pagal pateiktą sąskaitą faktūrą, Tiekėjo reikalavimu Užsakovas įsipareigoja mokėti 0,05 procentų dydžio delspinigius nuo vėluojamos sumokėti sumos už kiekvieną sąskaitos apmokejimo termino praleidimo dieną. Delspinigiai skaičiuojami nuo mokėjimo termino pabaigos dienos (ši diena neįskaitoma) iki dienos, kurią buvo gautas apmokejimas (ši diena neįskaitoma).
- 7.7. Užsakovas turi teisę priskaičiuotų netesybų suma mažinti savo piniginę prievolę Tiekėjui.
- 7.8. Pirkimo sutartį nutraukus dėl Užsakovo sutartinių įsipareigojimų nevykdymo, Tiekėjas gali reikalauti Užsakovą atlyginti dėl to patirtus nuostolius.

8. Force Majeure

- 8.1. Nė viena Pirkimo sutarties Šalis nėra laikoma pažeidusia Pirkimo sutartį arba nevykdančia savo įsipareigojimų pagal Pirkimo sutartį, jei įsipareigojimus vykdyti jai trukdo nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės, atsiradusios po Pirkimo sutarties įsigaliojimo dienos.
- 8.2. Jei kuri nors Pirkimo sutarties Šalis mano, kad atsirado nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės, dėl kurių ji negali vykdyti savo įsipareigojimų, ji nedelsdama informuoja apie tai kitą Šalį, pranešdama apie aplinkybių pobūdį, galimą trukmę ir tikėtiną poveikį.
- 8.3. Jei nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės trunka ilgiau kaip 10 (dešimt) kalendorinių dienų, tuomet bet kuri Pirkimo sutarties Šalis turi teisę nutraukti Pirkimo sutartį išpedama apie tai kitą Šalį prieš 5 (penkias) kalendorines dienas. Jei pasibaigus šiam 5 (penkių) dienų laikotarpiui nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės vis dar yra, Pirkimo sutartis nutraukiama ir pagal Pirkimo sutarties sąlygas Šalys atleidžiamos nuo tolesnio Pirkimo sutarties vykdymo.

9. Pirkimo sutarčiai taikytina teisė ir ginčų sprendimas

- 9.1. Šalys susitaria, kad visi Pirkimo sutartyje nereglamentuoti klausimai sprendžiami vadovaujantis Lietuvos Respublikos teise.
- 9.2. Visus Užsakovo ir Tiekėjo ginčus, kylančius iš Pirkimo sutarties ar su ja susijusius, Šalys sprendžia derybomis. Ginčo pradžia laikoma rašto, pateikto paštu, faksu ar asmeniškai Pirkimo sutarties Šalių Pirkimo sutartyje nurodytais adresais, kuriame išdėstoma ginčo esmė, įteikimo data.
- 9.3. Jei ginčo negalima išspręsti derybomis per maksimalų 20 (dvidešimties) darbo dienų laikotarpį nuo dienos, kai ginčas buvo pateiktas sprendimui, ginčas perduodamas spręsti Lietuvos Respublikos teismui pagal Lietuvos Respublikos teisę.

10. Pirkimo sutarties pakeitimai

- 10.1. Pirkimo sutartis jos galiojimo laikotarpiu, neatliekant naujos pirkimo procedūros, gali būti keičiama joje nustatytomis sąlygomis ir tvarka arba Viešųjų pirkimų įstatyme nustatytomis sąlygomis ir tvarka.
- 10.2. Pirkimo sutarties vykdymo metu Tiekėjas gali keisti Pirkimo sutartyje nurodytus ir/ar pasitelkti naujus subtiekejus. Keičiantysis subtiekejas, kuriuo tiekėjas remėsi kvalifikacijai atitikti, turi neturėti pašalinimo pagrindų bei atitikti 3.2.2 punkte nurodytu kvalifikacijos reikalavimus. Apie keičiamus ir/ar naujai pasitelkiamus subtiekejus, kuriais Tiekėjas remėsi kvalifikacijai atitikti, Tiekėjas turi informuoti Užsakovą raštu nurodant subtiekejo keitimo priežastis ir pateikiant kvalifikaciją (jei informacija apie kvalifikaciją nėra prieinama viešai) bei pašalinimo pagrindų nebuvimą patvirtinančius dokumentus ir gauti Užsakovo rašytinį sutikimą. Užsakovas taip pat reikalauja, kad Tiekėjas informuotų apie visų subtiekejų (kuriais jis nesiremė kvalifikacijai atitikti) pakeitimus Pirkimo sutarties vykdymo metu, taip pat apie naujus subtiekejus, kuriuos jis ketina pasitelkti vėliau.
- 10.3. Nustačius viešuosius pirkimus reglamentuojančiuose teisės aktuose numatytus Tiekėjo pasitelkto ar planuojamo pasitelkti subtiekejo pašalinimo pagrindus, Užsakovas reikalauja Tiekėjo per protingą terminą tokią subtiekeją pakeisti kitu.
- 10.4. Įvertinus visuotinai žinomas rizikas, susijusias su užkrečiamųjų ligų, įskaitant, bet neapsiribojant, koronovirusinės infekcijos (COVID -19) plitimu ir taikomas priemones asmenų sveikatai užtikrinti, Paslaugų teikimo sąlygos ir terminai sutarties vykdymo metu gali būti laikinai keičiami, atsižvelgiant į valstybės, savivaldybių institucijų priimtus sprendimus (aktus) ir rekomendacijas, įskaitant ir juos įgyvendinant priimamus kitus sprendimus (aktus), kuriais taikomi ribojimai įprastiniam sutarties šalies veiklos organizavimui. Šalis, kurios veiklai yra taikomi šiame sutarties punkte nustatyti ribojimai, privalo nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas informuoti apie tai kitą sutarties šalį. Pakeistos paslaugų teikimo sąlygos ir terminai tokiais atvejais taikomi laikinai, iki bus taikomos veiklą ribojančios priemonės.
- 10.5. Visi Pirkimo sutarties pakeitimai įforminami atskiru rašytiniu Šalių sutarimu.

11. Pirkimo sutarties galiojimas ir nutraukimas

- 11.1. Pirkimo sutartis įsigalioja Šalims pasirašius Pirkimo sutartį ir Tiekėjui pateikus galiojančią Pirkimo sutarties įvykdymo užtikrinimą (jei taikoma).
- 11.2. Pirkimo sutartis galioja iki galutinio sutartinių įsipareigojimų įvykdymo, įskaitant Šalių tarpusavio atsiskaitymą, arba iki Pirkimo sutarties nutraukimo.
- 11.3. Pirkimo sutartis gali būti nutraukta abipusiu rašytiniu Šalių sutarimu, išskyrus, kai tiekėjas padarė esminį sutarties pažeidimą.
- 11.4. Užsakovas gali raštišku pranešimu nutraukti Pirkimo sutartį išpėjęs Tiekėją prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų, kai:
- 11.4.1. ne dėl Užsakovo kaltės Tiekėjas netinkamai įvykdo 2 (du) atskirus užsakymus (taikoma, kai Pirkimo sutartis daugkartinio užsakymo) ir/arba Tiekėjas daugiau nei 30 (trisdešimt) darbo dienų nevykdo (ar vėluoja įvykdyti) sutartinių įsipareigojimų.
- 11.4.2. Tiekėjas perleidžia Pirkimo sutarties vykdymą be Užsakovo leidimo;
- 11.4.3. Tiekėjas nepratęsia Pirkimo sutarties įvykdymo užtikrinimo (kai taikoma);
- 11.4.4. Tiekėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, kai sustabdo ūkinę veiklą, arba kai įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija.
- Šiame 11.4.1-11.4.3 papunkčiuose nurodytos Sutarties nutraukimo priežastys laikomos esminiu Pirkimo sutarties pažeidimu. Nutraukus Pirkimo sutartį dėl Tiekėjo padaryto esminio Pirkimo sutarties pažeidimo, Užsakovas, vadovaudamasis viešuosius pirkimus reglamentuojančių teisės aktų nustatyta tvarka, įtraukia Tiekėją į Nepatikimų tiekėjų sąrašą.
- 11.5. Užsakovas turi teisę, išpėjęs Tiekėją prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų, vienašališkai nutraukti Pirkimo sutartį Viešųjų pirkimų įstatyme numatytais atvejais, laikydamasis šiame įstatyme Pirkimo sutarties nutraukimui nustatytų reikalavimų.
- 11.6. Tiekėjas gali raštišku pranešimu nutraukti Pirkimo sutartį išpėjęs Užsakovą prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų, kai Užsakovas nevykdo savo įsipareigojimų pagal Pirkimo sutartį ilgiau kaip 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų. Šiame punkte nurodyta Sutarties nutraukimo priežastis laikoma esminiu Pirkimo sutarties pažeidimu.
- 11.7. Pirkimo sutarties nutraukimas nepanaikina teisės reikalauti atlyginti nuostolius, atsirandančius dėl įsipareigojimų nevykdymo pagal Pirkimo sutartį, kaip tai numatyta Pirkimo sutarties nuostatose.

12. Pirkimo sutarties įvykdymo užtikrinimo priemonės

- 12.1. Papildomos Pirkimo sutarties įvykdymo užtikrinimo priemonės netaikomos.

13. Baigiamosios nuostatos

- 13.1. Pirkimo sutartis yra elektroniniu būdu suformuota CPO IS remiantis standartine Pirkimo sutarties forma be pakeitimų, išskyrus įterptą informaciją, kuri buvo CPO IS pateikta Užsakovo ir Tiekėjo.
- 13.2. Pirkimo sutartis negali būti sudaroma ir vykdoma, jei ji buvo suformuota ne CPO IS.
- 13.3. Pirkimo sutartis yra vieša. Šalys laiko paslapyje savo kontrahento darbo veiklos principus ir metodus, kuriuos sužinojo vykdant Pirkimo sutartį, išskyrus atvejus, kai ši informacija yra vieša arba turi būti atskleista įstatymų numatytais atvejais.
- 13.4. Šalys susirašinėja lietuvių kalba. Visi Šalių rašytiniai pranešimai ir prašymai, kuriuos Šalis gali pateikti pagal šią sutartį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktais tinkamai, jeigu asmeniškai ar per kurjerį pateikti kitai Šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu paštu, faksu, elektroniniu paštu, šioje sutartyje nurodytais adresais ar fakso numeriais arba kitais adresais ir fakso numeriais, kuriuos, pateikdama pranešimą nurodė Šalis.
- 13.5. Jeigu pasikeičia Šalies adresas ir (ar) kiti duomenys, Šalis turi raštu informuoti kitą Šalį ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo bent vieno kontaktinio duomenų pasikeitimo.
- 13.6. Pirkimo sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai Šaliai.
- 13.7. Pirkimo sutarties priedas Nr. yra neatskiriama sudedamoji Pirkimo sutarties dalis.

Užsakovas
Rytų Europos studijų centras
Adresas: D. Poškos g. 59, 08125 Vilnius, Vilniaus apskritis
Kodas: 300590785
PVM kodas:
A. s. Nr.: LT607300010095711107, Swedbank
Tel.: +370 5 270 59 93
Faks.:
El. paštas: info@eesc.lt

Tiekėjas
Linearis Translations, UAB
Adresas: Ukmergės g. 369A, 12142 Vilnius, Vilniaus apskritis
Kodas: 302853808
PVM kodas: 100007123511
Tiekėjo licencijos (leidimo), numeris ir išdavimo data:
A. s. Nr.: LT907300010132803949, Swedbank
Tel.: 852507327
Faks.: -
El. paštas: sandra.trautinyte@linearistranslations.com

Už sutarties vykdymą atsakingas asmuo/asmenys:

Urtė Savickienė, administratorė, tel.: +370 5 270 5993, el. p.:
urte.savickiene@eesc.lt

Už sutarties ir pakeitimų paskelbimą atsakingas asmuo:

Urtė Savickienė, administratorė, tel.: +370 5 270 5993, el. p.:
urte.savickiene@eesc.lt

Atstovaujantis asmuo:

Vardas, pavardė: Linas Kojala

Pareigos: direktorius

Parašas: _____

Data: _____

Atsakingas asmuo/asmenys:

Aušrinė Česnauskaitė, administracijos atstovė, tel.: +370 610 05363, el. p.:
ausrine.cesnauskaite@linearistranslations.com

Atstovaujantis asmuo:

Vardas, pavardė: Aušrinė Česnauskaitė

Pareigos: Administracijos atstovė

Parašas: _____

Data: _____

Pirkimo sutarties CPO199698 priedas Nr. 1

Vertimo raštu paslaugos

Paslaugos pavadinimas	Mato vienetas	Paslaugos kaina už mato vienetą, EUR be PVM	Paslaugos kaina už mato vienetą, SKUBOS įkainis, EUR be PVM	Paslaugos kaina už mato vienetą, EUR su PVM	Paslaugos kaina už mato vienetą, SKUBOS įkainis, EUR su PVM
Iš Anglų į Lietuvių	puslapis	5.90	8.85	7.14	10.71
Iš Lietuvių į Anglų	puslapis	5.70	8.55	6.90	10.35

Atlikto užsakymo pateikimo būdas ir forma:	
el.paštu	
Užsakomų paslaugų vertimo sritis (-ys) ir tematika:	
Dokumentai, susiję su Užsakovo veiklos sritimi (raštai, laiškai, pranešimai, sutartys ir / ar kt.) Techniniai vertimai: transportas ir / ar informacinės technologijos ir / ar telekomunikacijos ir / ar įvairios įrangos ir / ar buities prietaisų instrukcijos ir / ar statyba ir / ar inžinerija ir / ar kiti techniniai tekstai Teisė: įvairios sutartys ir / ar dokumentai (įmonių įstatai, akcininkų susirinkimų protokolai, dokumentų nuorašai) ir / ar darbų sauga, intelektinės nuosavybės teisė ir kt.) ir / ar kt.	
straipsniai politikos tematika tarptautiniai santykiai	

Pradinės Pirkimo sutarties vertė – 33057.85 Eur be PVM.

Papildomoms Paslaugoms, nurodytoms šiame priede, kurios gali būti įsigyjamoms pasirašius atskirą Šalių susitarimą virš pradinės Pirkimo sutarties vertės, didžiausia galima skirti vertė ne daugiau kaip 10 (dešimt) procentų pradinės Pirkimo sutarties vertės.

Papildomoms paslaugoms (nenurodytoms šiame priede, tačiau susijusioms su pirkimo objektu, kurios pagal Pirkimo sutarties 3.4.2 punktą gali būti įsigyjamoms be atskiro Šalių susitarimo) didžiausia galima skirti vertė ne daugiau kaip 10 (dešimt) procentų pradinės Pirkimo sutarties vertės.

Pirkimo sutarties CPO199698 priedas Nr. 2

Paslaugų specifikacija

Vertimo raštu paslaugų apibūdinimas ir jų teikimui keliami reikalavimai:

1. Vertimo raštu paslaugos teikiamos pagal Užsakovo faktinį poreikį, nurodomą atskirame (-uose) Užsakovo užsakyme (-uose) pateikiamame (-uose) el. paštu, faksu, paštu ar kitomis Šalims priimtinomis komunikacijos priemonėmis, Tiekėjo darbo valandomis. Tiekėjas privalo patvirtinti Užsakovui, kad gavo atskirą (-us) Užsakovo užsakymą (-us).
2. Kiekviename atskirame Užsakovo užsakyme nurodoma:
 - 2.1. Vertimo kalba (-os);
 - 2.2. Vertimo sritis (-ys) ir tematika (-os);
 - 2.3. Vertimo apimtis standartiniais puslapiais (1 standartinis puslapis – 1500 verčiamo (originalaus) teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų);
 - 2.4. Atlikto užsakymo pateikimo būdas ir forma priklausomai nuo nurodytų Užsakovo užsakyme elektroniniame kataloge: persiuntimas el. paštu Užsakovo pageidaujama formatu (doc ar kitu formatu) / faksu / išspausdinto ant popieriaus įteikimas į rankas Užsakovo buveinėje / įrašytas į kompiuterinę laikmeną ir / ar kt. (Užsakovas gali detalizuoti);
 - 2.5. Kita su vertimo raštu paslaugų suteikimu susijusi informacija, reikalinga tinkamam ir kokybiškam paslaugų suteikimui.
3. Vertimas raštu atliekamas Užsakovo užsakyme elektroniniame kataloge nurodytų sričių ir tematikų tekstams:
 - 3.1. Dokumentai, susiję su Užsakovo veiklos sritimi (raštai, laiškai, pranešimai, sutartys ir / ar kt. (Užsakovas gali detalizuoti));
 - 3.2. Techniniai vertimai: transportas ir / ar informacinės technologijos ir / ar telekomunikacijos ir / ar įvairios įrangos ir / ar buities prietaisų instrukcijos ir / ar statyba ir / ar inžinerija ir / ar kiti techniniai tekstai (Užsakovas gali detalizuoti);
 - 3.3. Teisė: įvairios sutartys ir / ar dokumentai (įmonių įstatai, akcininkų susirinkimų protokolai, dokumentų nuorašai) ir / ar darbų sauga, intelektinės nuosavybės teisė ir kt.) ir / ar kt. (Užsakovas gali detalizuoti);
 - 3.4. Finansai: auditas ir / ar finansinės ataskaitos ir / ar bankininkystė ir / ar vertybiniai popieriai ir / ar kt. (Užsakovas gali detalizuoti);
 - 3.5. Europos Sąjungos dokumentų vertimai: įvairių sričių dokumentų vertimai (Užsakovas gali detalizuoti);
 - 3.6. Medicina: klinikiniai tyrimai ir / ar įvairios medicininės įrangos instrukcijos ir / ar farmacija ir / ar odontologija ir / ar kt. (Užsakovas gali detalizuoti);
 - 3.7. Kitos sritys – švietimas ir mokslas ir / ar žemės ūkis ir / ar veterinarija ir / ar žemės ūkio įranga ir technika ir / ar aplinkosauga ir / ar maisto pramonė ir / ar draudimas ir / ar socialinė apsauga ir / ar darbo sauga ir / ar turizmas ir / ar verslo ir / ar asmeninė korespondencija ir / ar kt. (Užsakovas gali detalizuoti).]"
4. Užsakovo pateiktų tekstų vertimai raštu atliekamas iš Užsakovo nurodytos kalbos į kitą Užsakovo nurodytą kalbą, Tiekėjui užtikrinant, kad vertimų raštu paslaugoms teikti nebūt naudojamos automatinio (mašininio) vertimo programos. Vertimo paslaugai atlikti Tiekėjas gali naudotis CAT priemonėmis (kompiuterizuoto vertimo programine įranga, vertimo atminties programomis), tačiau vertimas raštu negali būti mašininis, net jei tekstas yra papildomai redaguotas postredaktorių.
5. Užsakovas vertimui raštu Tiekėjui pateikia įskaitomo teksto originalą arba kopiją. Užsakovo pateiktus Tiekėjui neįskaitomą vertimui skirtą tekstą, Tiekėjas pasilieka teisę neversti neįskaitomų vietų ir jas pažymi „neįsk. vert. past.“.
6. Vertimo raštu paslaugos turi apimti teksto (įskaitant, jei toks poreikis būtų, diagramas, grafikus, paveikslus ir pan.) vertimą, išversto teksto redagavimą (vertėjas ir redaktorius negali būti tas pats asmuo) ir korektūrą bei atitiktį atitinkamos kalbos, į kurią verčiamas tekstas, gramatiką, stilistiką ir leksiką, išskyrus maketavimą.
7. Išverstas tekstas turi būti tikslus, t. y. jis tiek savo turiniu, tiek ir forma (išskyrus maketavimą) turi atitikti pateiktą verstį tekstą. Atliktas vertimas raštu ir (arba) redagavimas yra laikomas atliktu ne kokybiškai, jeigu jame yra gramatikos, korektūros ir semantikos klaidų, jeigu išversto ir (arba) suredaguoto teksto prasmė neatitinka vertimui ir (arba) redagavimui pateikto teksto prasmės.
8. Vertimo raštu paslaugų teikimo terminai:
 - 8.1. Mažos apimties tekstams:
 - 8.1.1. nuo 1 iki 5 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 1 darbo dieną nuo atskiro Užsakovo užsakymo gavimo dienos;
 - 8.1.2. nuo 6 iki 10 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 2 darbo dienas nuo atskiro Užsakovo užsakymo gavimo dienos;
 - 8.1.3. nuo 11 iki 30 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 5 darbo dienas nuo atskiro Užsakovo užsakymo gavimo dienos;
 - 8.1.4. nuo 31 iki 50 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 10 darbo dienų nuo atskiro Užsakovo užsakymo gavimo dienos.
 - 8.2. Didelės apimties tekstams (daugiau kaip 50 standartinių puslapių) – su Užsakovo suderintais terminais, bet ne mažiau kaip 50 standartinių puslapių per 15 darbo dienų.
 - 8.3. Skubos tvarka (ne mažiau kaip 10 standartiniai puslapiai per 1 darbo dieną, neskaitant atskiro Užsakovo užsakymo pateikimo dienos) – vertimas raštu atliekamas Šalių susitarimu suderintais terminais.
 - 8.4. Užsakovas, atsiradus poreikiui, turi teisę įsigyti numatytas Paslaugas skubos tvarka.
 - 8.5. Užsakovo pretenzijos dėl užsakymo atlikimo rezultato (vertimo raštu ir (arba) redagavimo) kokybės turi būti pateikiamos Paslaugos teikėjui ne vėliau kaip

per 14 (keturiolika) darbo dienų nuo užsakymo atlikimo rezultato (vertimo raštu ir (arba) redagavimo) pateikimo Užsakovui dienos. Užsakovui pareiškus pagrįstas pretenzijas dėl vertimo rišlumo ar tikslumo, Tiekėjas nedelsiant, t. y. ne mažiau kaip 10 standartinių puslapių per 1 darbo dieną, savo lėšomis turi pašalinti vertimo raštu paslaugų trūkumus.

8.6. Tiekėjas, Užsakovui pageidaujant, turi be papildomo mokesčio patvirtinti vertimą (jo autentiškumą), prireikus – kiekvieną vertimo puslapį, vertimo biuro antspaudu bei parašu.

8.7. Tiekėjas, Užsakovui pageidaujant, turi paruošti išverstą dokumentą notaro tvirtinimui be papildomo mokesčio.

9. Tiekėjas ir jo darbuotojai, vykdantys atskirą (-us) Užsakovo užsakymą (-us), turi būti susipažinę su Lietuvos Respublikos Baudžiamojo kodekso 235 ir 247 straipsnių, nustatančių atsakomybę už melagingai ar žinomai neteisingai atliktą vertimą, reikalavimais.

UŽSAKOVAS

Rytų Europos studijų centras

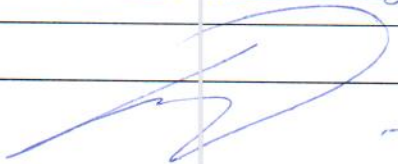
TIEKĖJAS

Linearis Translations, UAB

Atstovaujantis asmuo:

Vardas, pavardė, pareigos: direktorius Linas Kepėla

Parašas: _____



Atstovaujantis asmuo:

Vardas, pavardė, pareigos: Ausraimė Česnauskaitė

Parašas: _____

administracijos atstovė
